

Yau Wai-ping (邱偉平)

*Assistant Professor
Translation Programme
Department of English Language & Literature*

Education

BA, MPhil (University of Hong Kong); PhD (Hong Kong Baptist University)

Academic & Professional Experience

2008 – date Assistant Professor, Department of English, Hong Kong Baptist University
2004 – 2008 Teaching Fellow, Department of Translation, Chinese University of Hong Kong
2003 – 2004 Programme Leader, Division of Arts and Humanities, HKU SPACE
2000 – 2003 Teaching Fellow, Department of Translation, Lingnan University

Research Interests

Translation Studies, Hong Kong literature, and modern Chinese literature

Selected Publications

Journal articles and book chapters

Yau Wai Ping. 'Norms, Systems and Ideology: A Case Study.' *The Translator* 13: 2 (November 2007). Manchester: St Jerome.

Yau Wai Ping. 'Literary Translation in Hong Kong in the 1950s: Ma Lang's Translation of "Erostratus" in *Literary Current Monthly Magazine*.' *Translation in Hong Kong: Past, Present and Future*. Ed. Chan Sin-wai. Hong Kong: The Chinese University Press, 2001, pp. 21-35.

Papers in collections/Articles in selected conference proceedings

Yau Wai Ping. 'Towards a Greater Convergence of Texts and Contexts: A Dialogic Model of Text Analysis.' *Proceedings of the International Symposium on New Horizons in Theoretical Translation Studies*. Hong Kong: Department of Translation, Chinese University of Hong Kong, 2006, pp. 193-201.

Translations

- Yau Wai Ping. 'Martin Zeller's Five Pleasures' [English translation of the essay 馬田的《五樂圖》 by Liang Ping-kwan 梁秉鈞] *The Diagonal Mirror: Space and Time in Photographing Hong Kong*. Martin Zeller. Heidelberg: Kehner Verlag Heidelberg, 2008, pp. 11-5.
- Yau Wai Ping. 'Doors' [English translation of a poem by Li Kuang 力匡] *To Pierce the Material Screen: An Anthology of 20th Century Hong Kong Literature*. Vol. II. Ed. Eva Hung. Hong Kong: Renditions, 2008, p. 72.
- Yau Wai Ping. 'The Times' [English translation of a poem by He Da 何達] *To Pierce the Material Screen: An Anthology of 20th Century Hong Kong Literature*. Vol. II. Ed. Eva Hung. Hong Kong: Renditions, 2008, p. 73.
- Yau Wai Ping. 'The Story of the Stone' [English translation of a poem by Dai Tian 戴天] *To Pierce the Material Screen: An Anthology of 20th Century Hong Kong Literature*. Vol. II. Ed. Eva Hung. Hong Kong: Renditions, 2008, p. 81.
- Yau Wai Ping. 'Tempestatas' [English translation of excerpts from the novel *Histories of Time* 時間繁史/啞瓷之光 by Dung Kai-cheung 董啟章] *Muse* (November 2007), pp. 60-71.
- Yau Wai Ping. 'Mensis' [English translation of excerpts from the novel *Histories of Time* 時間繁史/啞瓷之光 by Dung Kai-cheung 董啟章] *Muse* (August 2007), pp. 57-62.
- Yau Wai Ping. 'Initium' [English translation of excerpts from the novel *Histories of Time* 時間繁史/啞瓷之光 by Dung Kai-cheung 董啟章] *Muse* (July 2007), pp. 61-6.
- Yau Wai Ping. 'A Man Running Naked' [English translation of the short story 裸跑男人 by Li Zishu 黎紫書] *Writers of Post-colonial English Speaking Countries* (International Writers Workshop, Hong Kong Baptist University, Special Issue of Visiting Writers 2004). Hong Kong: Hong Kong Baptist University, 2004, pp.53-57.
- Yau Wai Ping. 'On Translation—A Letter to Lu Xun' [English translation of Qu Qiubai's 瞿秋白 letter to Lu Xun 魯迅, published as '論翻譯'] *Twentieth-century Chinese Translation Theory: Modes, issues and debates*. Ed. Leo T H Chan. Amsterdam: John Benjamins, 2004, pp.153-7.
- Yau Wai Ping. 'Again On Translation—A Reply to Lu Xun' [English translation of Qu Qiubai's 瞿秋白 letter to Lu Xun 魯迅, published as '再論翻譯'] *Twentieth-century Chinese Translation Theory: Modes, issues and debates*. Ed. Leo T H Chan. Amsterdam: John Benjamins, 2004, pp.162-7.
- Yau Wai Ping. 'Terrorist' [English translation of the poem entitled '恐怖分子' by Hong Hong 鴻鴻] *Renditions* 61 (2004), Hong Kong: Chinese University Press, p. 106.

- Yau Wai Ping and David E Pollard. 'Sitting in front of the TV, cursing' [English translation of the poem entitled '坐在電視機前叫罵' by Wu Tai-ying 吳岱穎] *Renditions* 61 (2004), Hong Kong: Chinese University Press, p. 118.
- Yau Wai Ping. 'At the Grave of Mr Cai Jiemin.' [English translation of the poem entitled '蔡子民先生墓前' by Leung Ping-kwan 也斯] *Travelling with a Bitter Melon*. [A bilingual collection of the poems of Leung Ping-kwan] Ed. and trans. in part Martha P Y Cheung. Hong Kong: Asia 2000, 2002, pp. 332-7.
- Yau Wai Ping. 'Waiting for the Hares under a Tree—For Dan Dan and Shi Shi' [English translation of the poem entitled '守株待兔—給丹丹和石石' by Yinjiang 飲江] *Renditions* 56 (2001 Fall), Hong Kong: Chinese University Press, p. 85.
- Yau Wai Ping, with Eva Hung. 'A Spell' [English translation of the poem entitled '玄奧' by Yinjiang 飲江] *Renditions* 56 (2001 Fall), Hong Kong: Chinese University Press, p. 84.
- Yau Wai-ping. 'Letter to Zhang Yuanji' [English translation of Yan Fu's 嚴復 letter to Zhang Yuanji 張元濟, published as '與張元濟書'] *An Anthology of Chinese Discourse on Translation: Volume 2*. Eds. Martha P Y Cheung and Lin Wusun. Manchester: St Jerome Publishing. Forthcoming.
- Yau Wai-ping. 'Preface to the translation of Rider Haggard's *Ayesha: The Return of She*' [English translation of Zhou Guisheng's 周桂笙 preface to his translation, entitled '神女再世奇緣', of Rider Haggard's *Ayesha: The Return of She*] *An Anthology of Chinese Discourse on Translation: Volume 2*. Eds. Martha P Y Cheung and Lin Wusun. Manchester: St Jerome Publishing. Forthcoming.
- Yau Wai-ping. 'Wanderings under the Sea' [English translation of Zhou Guisheng's 周桂笙 article entitled '海底漫遊記'] *An Anthology of Chinese Discourse on Translation: Volume 2*. Eds. Martha P Y Cheung and Lin Wusun. Manchester: St Jerome Publishing. Forthcoming.
- Yau Wai-ping. 'Postscript to the translation *Electric Shock: A Strange Story*' [English translation of Wu Woyao's 吳沃堯 postscript to his translation entitled '電術奇談'] *An Anthology of Chinese Discourse on Translation: Volume 2*. Eds. Martha P Y Cheung and Lin Wusun. Manchester: St Jerome Publishing. Forthcoming.
- Yau Wai-ping. 'Suggestions on translation' [English translation of Luo Zhenyu's 羅振玉 article entitled '譯書條議'] *An Anthology of Chinese Discourse on Translation: Volume 2*. Eds. Martha P Y Cheung and Lin Wusun. Manchester: St Jerome Publishing. Forthcoming.
- Yau Wai-ping. 'Preface and notes to the translation of Washington Irving's *Life of Washington*' [English translation of Li Ruqian's 黎汝謙 preface and notes to his translation, entitled '華

盛頓傳’, of Washington Irving’s *Life of Washington*] *An Anthology of Chinese Discourse on Translation: Volume 2*. Eds. Martha P Y Cheung and Lin Wusun. Manchester: St Jerome Publishing. Forthcoming.

Yau Wai-ping. ‘Characteristics of translation in different periods during the dynasties of Ming and Qing’ [English translation of the anonymous article entitled ‘明清各譯書時期之特色’] *An Anthology of Chinese Discourse on Translation: Volume 2*. Eds. Martha P Y Cheung and Lin Wusun. Manchester: St Jerome Publishing. Forthcoming.

Yau Wai-ping. ‘Preface and notes to the works published by the Datong translation bureau’ [English translation of Liang Qichao’s 梁啟超 article entitled ‘大同譯書局敘例’] *An Anthology of Chinese Discourse on Translation: Volume 2*. Eds. Martha P Y Cheung and Lin Wusun. Manchester: St Jerome Publishing. Forthcoming.

Yau Wai-ping. ‘Preface and notes to A bibliography to Western Studies’ [English translation of Liang Qichao’s 梁啟超 article entitled ‘西學書目表’] *An Anthology of Chinese Discourse on Translation: Volume 2*. Eds. Martha P Y Cheung and Lin Wusun. Manchester: St Jerome Publishing. Forthcoming.

Yau Wai Ping. ‘Encounter’ [English translation of the poem 遇合 by Yin Jiang 飲江] *Contemporary Voices of the Eastern World: An Anthology of Poems*. Eds. Tina Chang, Nathalie Handal, and Ravi Shankar. W.W. Norton. Forthcoming.

Conference presentations

Yau Wai Ping (December 2007). ‘Subtitling in a Diglossic Society: A Case Study.’ Paper presented at the Second International Conference on Dubbing and Subtitling in a World Context, organised by the Department of Translation, Chinese University of Hong Kong.

Yau Wai Ping (January 2006). ‘Towards a Greater Convergence of Texts and Contexts: A Dialogic Model of Text Analysis.’ Paper presented at the International Symposium on New Horizons in Theoretical Translation Studies, organised by Department of Translation, Chinese University of Hong Kong.

Yau Wai Ping (October 2005). ‘Translation as a force for cultural change in Hong Kong in the 1950s.’ Paper presented at the ‘Translation Seminar’ organised by Centre for Translation, Hong Kong Baptist University.

Yau Wai Ping (March 1999). ‘Translation of Modernist Fiction in *Literary Current Monthly Magazine*.’ Paper presented at the symposium ‘Translation in Hong Kong: Past, Present and Future’ at the Chinese University of Hong Kong.

Yau Wai Ping (November 1998). ‘The Chinese Translation of Albert Camus’s *The Stranger* by Ma Lang and Yu Qing in *Literary Current Monthly Magazine*.’ Paper presented at the postgraduate conference on ‘Translation, Culture and Ideology’ at the Hong Kong Baptist

University.

Yau Wai Ping (October 1998). 'Translation of Modernist Fiction in Hong Kong in the period 1956 to 1975.' Paper presented at an open seminar at the Hong Kong Baptist University.